

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 10 (1982)  
**Heft:** 4  
  
**Rubrik:** Pages vaudoises  
**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Pages vaudoises



### LO PLYE BI PRESSEINT

Lou dzo de Tsalande, quand la mère-grand l'è arrevâie, l'a trovâ son petit valet dein onna valantse de bibi. 'âi avâi de tot, du l'artse âo péré Noé, tant qu'âi chanon et tank que pouâvant corre pertot et tot solet guidâ pè andè radio èlètrique.

Lo petit tsevau de la doû z'an seinblyâve bin tristo décoûte lo sapon rîdo retsemeint garnî.

Loquin de ti clliâo bibi ame-to lo mî ? Lâi demande sa mère-grand.

Adan clli petit bet d'hommo de sî z'an l'a reintrâ la tîta dein lè z'épaulè, l'a bin lorgnî la bouna vîlye, pu tot bounameint l'a de :

L'è que t'î vegnâte . . .

Quin dzoûyo po la mère-grand d'ître la mî amâie permi tot clli commerce.

Amâ et ître amâ l'è òn preseint dâo ciè. De ti lè preseint que lo mondo no balye, lâi ein a min à stisse de Tsalanda, po cein que côte rein et reste adi, lo plye bî de ti lè preseint. Sein Jésus, ti, sarein no fotu.

Macî d'ître vegnu.

*Fipsou*



## AMICALA DAI PATOISAN DE SAVEGNY-FORI



Lo 6 dâo mâi de noveimbre 1982, tot proutso dâo tsautein de la St Martin, pè on bî dzo de sti l'âoton, lè z'ami dâo vîlyo dèvesâ l'ant z'u lâo tenâblya pè Forî, yô on arâi amâ vère tant sâi poû mé de mondo; la vîlyondze, la maladî fant que, bin sù, quauque z'ami pouant pe rein modâ, adan foudré que cliîo que sant oncora on bocon vedzet s'eincoradzant lo mé possiblyo po pas laissî tsesî l'Amicâla et lo patoi avoué.

L'è lo vice-presideint Reynold Richard qu'a presidâ la tenâblya sti yâdzo et l'a lo dèlâo de fère à savâi que, se la plyèce de noûtron presideint Alfred Noverraz l'è vouide, l'è qu'onna malapanâie è tsesâita dèssu et que pâo plye rein mé dèvesâ gaillameint po pouâi deredzî la tenâblya vouai; adan ye fâ sè meillâo voeu po que l'ami Alfred sè remettè lo mî et lo plye toû possiblyo et pouèsse repreindre binstoû lo tsemin dâi tenâblyè.

L'a ètâ remé distiutâ de l'anniverséro de la fondachon de l'Amicâla dâi patoisan de Savegny-Forî, lâi a treint'an, pè on patoisan suti et amouâirâo dâo vîlyo dèvesâ, Oscar Pache, d'Essertes, qu'a oeuvrà fermo po que lâi ausse onn'Amicâla de patoisan pè lo Dzorat, dein l'intenchon de mantenî lo leingâdzo de noûtrè z'anchan et pas lo laissî âoblyâ à tsavon.

Adan, lo vice-presideint dit que lâi a pas bin moyan de fitâ cli rassovenî sti an, po cein que vin Tsalande, lo Bounan et que faut avâi lesî po preparâ onna fîta de sorta; ye propoûse dan de la rein-vouyî tant qu'âo salyî 1983, aprî la tenâblya dâo mâi de fèvrâi.

N'èin oyu tota la véprâ galèsè tsanson et producchon, adan lo vice-présideint cliioû la tenâblya ein balyeint lo revère po fitâ Tsalande lo 18 dâo mâi de dèceimbro à Savegny.

Noûtrè meillâo voeu âi z'ami patoisan de pertot.



## ASSOCIATION VAUDOISE DES AMIS DU PATOIS

L'è lo deçando 9 dâo mâi d'ottôbro 1982 que noûtra Societâ l'a z'u sa tenâblya de l'âoton, à Lucens, à l'Hôtè de Vela de clli galé velâdzo, Du bin quauquè z'annâiè, on fasâi l'asseimblyâie à Lozena, mâ no no sein apèçu qu'âi derrâirè tenâblyà dâo salyî et de l'âoton, lâi avâi poû de participachon; l'è po cein que lo comitâ l'a mousâ que falyâi coudyî tsandzî d'eindrâi po sti yâdzo. Adan n'èin età dèçu ein bin, câ lâi a z'u einveron onna quarantanna de meimbro que sant vegnu du Lozena et einveron, dâo mâitein et dâo nord dâo quienton, de la Broûye et mîmameint quauquè grachâosè fribordzâisè de l'Amicâla "Lè Riondènè dâi Rotsè", que no z'ant contâ et tsantâ bin galésameint; n'è-te pas on galé èseimplyo de fraternitâ eintrè vesin que dèvesant pas lo mîmo patoi mâ que sè compreignant tot parâi.

Onna treintanna d'ami sant arrevâ po dinâ einseimblyo, que cein l'ètâi rîdo agriâblyo pu, pè vè duvè z'hâorè la véprâ, po la tenâblya, sant arrevâ d'autrè z'ami de differeint cârro dâo quienton et cein l'a età l'occajon de fère âo refère cougnesseince.

La présideinta de l'Associachon vaudoise dâi z'Ami dâo patoi, Marie-Louise Goumaz, de Pouâidâo, l'a einmodâ la tenâblya ein sohîteint la binvegnâita, agriâblyameint suprâissa de la bouna participachon, pu l'a balyî la parola à Jules Reymond, presideint dâo jury po lo Concoû Kissling, que sâ fâ tî lè z'an. Monsu Kissling l'ètâi presideint dâo Costumo vaudois et ami dâo patoi; l'a dan fondâ clli concoû de patoi ein 1952 po eincoradzî lè Vaudois à recordâ et écrire noûtron patoi bin adrâi. Lâi a z'u sti an 6 travau preseintâ âo jury, trâi l'ant età primâ po dâi novî contiurreint, et pu trâi l'ètant "hors-concoû" po cein que l'avant dzâ gâgni la Medaille Kissling.

Lo premî prix l'a età bin meretâ pè l'ami Pierre Devaud, de Gryon, qu'a fé, d'onna ball'ècretoûra, doû soudzet de concoû : ion à propoû de "La Trevougne de la Crâi ein 1789", et pu "La plye balla senaillerî dâo quienton", que l'è po li clliaque dâo motî St Etienne de Mâodon; clli dzouveno amouâirâo dâo patoi l'a dan reçû la balla Medaille Kissling, que l'èin etài tot dzoyâo, verretâblyameint. Lo jury l'a pas dècernâ de sècond prix mâ doû trâisiémo : ion à Claire-Lise Mack, de Mezîre et on sècond à Ami Reymond, à l'Epetau de Tiully. Lè traî travau "hors-concoû" l'ètant de Marie-Louise Goumaz, Jules Décosterd, de Renens, et Philippe Michel, de Vevey, que l'ant écrit po l'âo plliésî; bravô à tî lè contiureint et pu on ein atteind dâi novî !

Se dâi z'ami dâo patoi volyant s'interessî de fêre lo Concoû Kissling, la rélya l'è dinse : premî prix, la Medâile Kissling, po on travau de qualitâ; adan, clli que l'a z'uva l'è "hors-concoû" et ne reçâi pe min de prix; lè sècond et trâsiémo reçâivant ein erdzeint et pouant concourî tî lè z'an tant qu'à que l'aussant meretâ lo premî prix.

Tandu l'eimpartyâ famelyîre, dâi galèsè producchon ein vîlyo dèvesâ l'ant dècèdâ que la leinga de nôutrè z'anchan l'ètâi oncora bin viveinta dein bin dâi z'eindrâi de nôutron quienton. Granmaci à tî po l'ametî et lo dzoûyo que l'ant mantenu tandu sta bouna tenâblya et pâo-t'îtrè à on autro yâdzo dein on novî galé eindrâi dè nôutron bî quienton de Vaud.

L'ami Maurice Bossard l'a rappelâ que lo patoi à la Radio passâve totè lè demeindzè, du 19.30 h. à 19.50 h. dans tandu 20 minutè, adi su lè z'ondè ultra-cortè (UKW), sècond programmo.

A revèrè dan, dzoyâo Tsalande et Bouna âi z'ami patoisan de pertot.

F.D.



### INCAURA E O DIABVO

Incaurâ Navilâ, on Ardonin, èirè on crâno incaurâ, mi amâè preuü ê fiâbvê. on cou ki' èirè itau inau a a montagne bènèrè ê naurèin, in vegnin bà a atrapau onhna fêna kië trèinâè on à do dê chèn. tsaupou ch'acouë inau chu o dèrèi d'a tsèrgauchia. La poura draua aé dê pèina a terié, ch'éparèè. in-grèindjiaë, ch'arité in kiëriin : "a bonté ! can fouré a mêtsinthê u o diâbvô faudrè preuü kië vegnèchê". chë rêvirè po vérè che o àdo ê pâ crotchia. can a iu in caura ê enouaë tot infarâë, a cauminthia a bêthêé dê j'éskiujê. Navilè rijê kië ch'invèchâè : "ouè, ouè po chi cou irè dinche".

### LE CURE ET LE DIABLE

Le curé de Naville, un Ardonin, était un crâne curé, mais il aimait assez les farces. Une fois qu'il était monté à l'alpage bénir les troupeaux, en descendant il a rattrapé une femme qui traînait un voyage de branches. Doucement, il se lance sur le derrière de la chargossée. La pauvre femme avait de la peine à tirer, elle se crispait. Fâchée, elle s'arrête en criant : "ah bonté, quand ce serait le mal ou le diable, il faudrait bien que cela vienne". Elle se retourne pour voir si le voyage n'était croché. Quand elle a vu le curé, elle est devenue toute rouge, a commencé à bégayer des excuses. Naville se renversait de rire : "oui, oui, pour cette fois cela ira ainsi".

Louis Berthouzoz





## ASSOCIATION VAUDOISE

### DES AMIS DU PATOIS

#### Prix Kissling

L'association vaudoise des Amis du patois organise régulièrement, depuis 1952, un concours de prose et de poésie "dein noûtron vîlyo dèvesâ". Il porte le nom de l'un de ses promoteurs, Henri Kissling, géomètre à Oron, patriote et historien, décédé malheureusement la même année. Au début, ce concours avait lieu sous les auspices de l'Académie Rhodanienne des lettres, dont le Chancelier résidait à Lyon et il était incorporé aux Fêtes du Rhône. Depuis quelques années, nous l'organisons dans le cadre de notre Association, soit entre nous, mais il est aussi ouvert aux non membres.

Il consiste en l'attribution notamment d'une belle médaille de 50 mm., exécution métal argenté patiné, gravé à l'avvers. Le nom du bénéficiaire est porté au revers en écriture bloc. Valeur de la pièce : 120.-- francs environ.

A l'origine, la longueur des textes était limitée et les membres du jury avaient le droit de concourir. Cela n'a rien d'extraordinaire puisque le concours a lieu dans le plus strict anonymat. Nous n'avons pas conservé cette possibilité. A part la médaille, nous récompensons un 2e prix de 50.-- fr. et un 3e de 25.-- fr., à titre d'encouragement.

#### Palmarès de 1982

La médaille a été attribuée à notre membre Pierre-André Devaud, à Gryon. Il n'y a pas eu de 2e prix. Par contre, nous avons pu décerner deux 3e prix ex-aequo à Madame Claire-Lise Mack, à Mézières et à M. Ami Reymond à l'hôpital de Cully.

Les travaux de trois autres concurrents n'ont pas pu être classés, parce que hors concours, leurs auteurs ayant déjà obtenu la médaille. Il s'agit dans l'ordre de mérite, de notre présidente Mme Marie-Louise Goumaz, à Puidoux et de MM. Jules Décosterd, à Renens et Philippe Michel, à Vevey

*Le président du jury : Jules Reymond*